

ACTUALITÉS JURILINGUISTIQUES du 24 septembre 2009

par Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW

1. Les cinquantièmes assises annuelles de l'**American Translators Association** auront lieu du 28 au 31 octobre 2009 à New York. Plusieurs séances et ateliers porteront sur la traduction juridique et l'interprétation judiciaire.
<https://www.atanet.org/conf/2009/byspecial.php#LAW>
2. La banque de terminologie multilingue de l'Union Européenne, qui s'appelait autrefois Eurodicautom, s'appelle maintenant **IATE** (pour *Interactive Terminology for Europe*). On peut continuer de la consulter gratuitement à l'adresse <http://iate.europa.eu/> et y enregistrer ses préférences de recherche (langue source et langues cibles).
3. Il nous fait plaisir de constater que les **néologismes CLEF** (common law en français) mis de l'avant dans le cadre des travaux de normalisation PAJLO sont généralement bien accueillis dans le monde juridique. Voici, à titre d'exemples, quelques néologismes CLEF qu'on retrouve dans des arrêts récents de la Cour suprême du Canada en matière d'obligations fiduciaires et de fiducies résultoires :

« obligation fiduciaire » (pour *fiduciary obligation*)

Bande et nation indiennes d'Ermineskin c. Canada, 2009 CSC 9
<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2009/2009csc9/2009csc9.html>

Shafron c. KRG Insurance Brokers (Western) Inc., 2009 CSC 6
<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2009/2009csc6/2009csc6.html>

« devoir fiduciaire » (pour *fiduciary duty*)

Jedfro Investments (U.S.A.) Limited et autre c. Nadia Jacyk et autres
http://csc.lexum.umontreal.ca/fr/news_release/2007/07-12-14.2/07-12-14.2.html

« fiduciaire » (n.) (pour *fiduciary*)

Bande et nation indiennes d'Ermineskin c. Canada, 2009 CSC 9
<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2009/2009csc9/2009csc9.html>

« fiducie résultoire » (pour *resulting trust*)

Succession Madsen c. Saylor, 2007 CSC 18
<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2007/2007csc18/2007csc18.html>